

Rede von Professorin Dr. Claire Kramsch von der University of California, Berkeley (USA), am Montag, 25. April 2016
anlässlich ihrer Ernennung zur ersten Harald-Weinrich-Gastdozentin für Lehrveranstaltungen an der Fakultät für
Linguistik und Literaturwissenschaft der Universität Bielefeld.

Symbolische Kompetenz im Zeitalter der Mehrsprachigkeit

Claire Kramsch, UC Berkeley

Sehr geehrter Herr Rektor, Herr Dekan, Herr Weinrich, liebe Kollegen und Kolleginnen,
liebe Studierende der Universität Bielefeld:

Es ist mir eine große Ehre, die erste Inhaberin des Harald Weinrich Gastlehrstuhls der Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft an der Universität Bielefeld zu sein. Wenn Sie mir damals gesagt hätten, als ich nach dem Krieg in Frankreich Deutsch zu lernen anfang, dass ich eines Tages an einer deutschen Universität unterrichten würde und zwar als Gastdozentin unter dem Namen des berühmten Romanisten und Literaturwissenschaftlers Harald Weinrich, hätte ich ja nur gelacht. Ich, als Französin, würde eines Tages ausgewählt werden, den kosmopolitischen Geist Herrn Weinrichs weiter zu pflegen, seine Mehrsprachigkeit, sein tiefes Verständnis von Sprache und Kultur, seine intimste Vertrautheit mit europäischer Literatur und seine ebenso große Vertrautheit mit der Textgrammatik der französischen und der deutschen Sprache? “No way!” hätte ich damals gesagt, wenn ich so viel Englisch gekonnt hätte, wie heute. Damals, am Ende der vierziger Jahre, als ich jahrelang die einzige Schülerin war an der Sainte Marie de Neuilly und dann am Lycée de Jeunes Filles de Versailles, die Deutsch lernte, wurde mir leider nur die trockene Kunst der französischen *explication de textes* beigebracht.

En français comme en allemand, on passait son temps à compter les pieds, les césures, les rimes masculines et féminines, on jouait avec les étymologies, les structures syntaxiques; à l'âge tendre de douze ans, on apprenait par cœur les imprécations amoureuses de Camille et les propos adultères de Phèdre; on récitait avec passion “O rage, o désespoir, o vieillesse ennemie” – on se sentait vieux avant l'âge; on rédigeait des compositions sur “l'amour et le devoir” sans avoir jamais fait l'expérience ni de l'un ni de l'autre. Si on avait quoique ce soit à dire sur le sujet, on se faisait rabrouer : “Mademoiselle Alvin, votre opinion ne nous intéresse

pas. Que dit le texte?" Sauf un jour en seconde, quand pour la troisième fois on refaisait le conflit entre les Horaces et les Curiaces, Mademoiselle Thérèse, interrompant soudain son explication de textes, murmura, comme se parlant à elle-même: "quiconque a vécu sous l'occupation en sait quelque chose de l'amour et du devoir". J'en ai été suffoquée. Serait-il possible que mon professeur soit tombée amoureuse d'un officier allemand? Elle n'en a jamais reparlé et nous avons repris notre discussion de l'hexamètre chez Corneille. Mais mon imagination n'a fait qu'un bond et je suis moi-même tombée amoureuse de cette langue interdite qu'était à l'époque ... l'allemand.

It was my destiny to ply my trade as a French *Germanistin* in a third country, the United States. I thought that by moving to an English speaking country, I was escaping both a desiccating French rationality and a German loaded history to a country ruled by anglosaxon pragmatism and no-nonsense practicality. I found instead a country dominated by a nationalism that I didn't understand, a sense of American exceptionalism that I didn't share, and a neoliberal ideology I had difficulty accepting. After ten years teaching German language and culture at M.I.T and despairing that I would ever understand my American students, I discovered by chance on the shelves of Widener Library at Harvard a book by the German sociolinguist Hugo Steger *Heutiges Deutsch* that showed me for the first time how living language looks like when it is used in actual conversations among actual speakers and hearers. It blew my mind. I had been teaching conversation courses for so many years and nobody had ever told me that there was a whole branch of scientific inquiry devoted to analyzing living conversations! And that the key to understanding mentalities, ideologies and symbolic power was in the use of language for communicative purposes between real, living people. This was my entry point into the field of discourse analysis that has sustained me intellectually to this day. At last I could put my French training to use not just on literary texts but on daily conversations. Discourse was also the golden bridge between the study of language and the study of literature. I embraced the then emerging field of Applied Linguistics with a passion. While I had been totally seduced by the emotional content of German philosophy and German romantic literature, and had repudiated the exceedingly formal training of my French youth, I found in discourse analysis the key to bridge the two. As Haydn White would say, I discovered the content of the form: the form as conveyor of meaning; the choice of words as vectors of ideology; the metaphors as conceptual structures, not just formal niceties; the turns-at-talk as carriers of symbolic power; the silences as indexing identities, subject positions; the code-switches as indicative of agency; the style as

what makes us into humans, not computers. My strong structuralist training had prepared me well for the post-structuralist revolution.

Ich wünschte, ich hätte damals Professor Weinrich gehabt als meinen Professor an der Sorbonne. Er hätte mich die Kunst der Lüge gelehrt und die Kritik des Vergessens. Heute bin ich in Amerika wieder die Französin, die ich war, und die Deutsche, die ich inzwischen geworden war, aber mit anderem Vorzeichen. Einem Vorzeichen von Mikhail Bakhtin inspiriert und seinem Sinn für Humor und Sprachspielen. Aber auch von den Märchen, die meine französische Großmutter während des Krieges im besetzten Frankreich erzählte. Deutsche Märchen, ins Französische übersetzt. Erfundene französische Geschichten, die uns mein französischer Vater vor dem Schlafengehen erzählte. Mit den Jahren habe ich das, was mir meine französische Schulbildung gegeben hat, schätzen gelernt. Wörter sind wichtig, ja, aber nicht nur wegen ihrer Etymologie. Wörter sind Worte, die jemand gewählt hat, und *es hätten andere sein können*. Wörter beziehen sich nicht nur auf Objekte in der Welt, sie evozieren auch Gefühle, Erinnerungen, Fantasien. Sie sind in diesem Sinne auch Metaphern für Identitäten und Ideologien. Wie der australische Linguist Michael Halliday sagte: "Language represents reality, it expresses reality and it is a metaphor for reality". Deswegen kam ich vor zehn Jahren auf die Idee, die kommunikative Kompetenz, die ich versucht hatte, auf Deutsch in meinen amerikanischen Studenten zu erwecken, und die interkulturelle Kompetenz, die inzwischen in Europa als Unterrichtsziel erkannt worden ist, durch eine *symbolische Kompetenz* zu ergänzen, d.h. die Fähigkeit, die Sprache nicht nur kommunikativ od. interkulturell zu benutzen, sondern sie zu durchschauen und die Wahl der Wörter kritisch unter die Lupe zu nehmen.

The symbolic competence that I introduced in 2006 and with Anne Whiteside in 2008, has been picked up in the UK, the US and Germany in different ways. It has been defined as the ability to look at language as representation, as action and as symbolic power (Kramersch 2011). In interactive multilingual situations it refers to:

- The ability to understand the symbolic value of symbolic forms and the different cultural memories evoked by different symbolic systems.
- The ability to draw on the semiotic diversity afforded by multiple languages to reframe ways of seeing familiar events, create alternative realities.
- The ability to find an appropriate subject position between languages, so to speak.

I want to take as an example the symbolic competence displayed by Martin Luther King in the speech he gave on the steps of the Lincoln Memorial on 23 August 1963, five years before he was assassinated on April 4, 1968 in Memphis, Tennessee, but only 3 months before JF Kennedy got assassinated on Nov.22, 1963 in Dallas, Texas. In that context, Martin Luther King could speak exclusively in English, but he had the difficult task of positioning himself between Black language and White language, between the language of the rich and that of the poor and in 1963 that was a dangerous position to be in. In fact, JFK had warned MLK not to give that speech. He felt he might be taken for a communist. Indeed, in 1952, a young King had written in a letter to Coretta Scott: "I am much more socialistic in my economic theory than capitalistic." Later, in a 1966 speech to his staff, King would say: "Something is wrong ... with capitalism. Call it democracy, or call it democratic socialism, but there must be a better distribution of wealth within this country for all of God's children."

So MLK went ahead and gave the speech he had prepared and that started with a withering criticism of the economic inequalities in America.

Five score years ago a great American in whose symbolic shadow we stand today signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beckoning light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice.

But one hundred years later the Negro is still not free. One hundred years later the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination.

One hundred years later the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity.

One hundred years later the Negro is still languishing in the corners of American society and finds himself in exile in his own land.

And he goes on to intone a discourse that is deemed so politically incorrect that it is never quoted in any of the schoolbooks that mention Martin Luther King.

So we have come here today to dramatize a shameful condition. In a sense we have come to our nation's capital to cash a check.

When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the unalienable right of life, liberty, and the pursuit of happiness. It is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned ... America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds." But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. So we have come to cash this check – a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice" (...)

By that time the audience was growing restless. Martin Luther King was becoming more and more bitter and angry. The speech was not going well. So he switched frames and drew on Abraham Lincoln's Gettysburg Address and on biblical references.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy; now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice; now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood; now is the time to make justice a reality for all God's children. It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality."

But even that part of the speech did not come across well. Talking about "the Negro's legitimate Discontent" by borrowing Shakespeare's words in the opening of Richard III was almost a blasphemy. Martin Luther King's speech was becoming a public danger. At this point, someone in his entourage cried out: "Tell them about the dream, Martin! Tell them about the dream!" So MLK went on with the famous words:

So even though we face the difficulties of today and tomorrow I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident; that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

I have a dream”

How did MLK construct the social reality of the United States?

He switched frames:

From	to	to
JUSTICE IS CAPITALISM	JUSTICE IS DEMOCRACY	JUSTICE IS THE AMERICAN DREAM
Financial credit	Political freedom	Brotherhood
Economic equality	Equal opportunity	Equal character
Prosperity	Inclusion	Mutual respect

Through metaphors taken from the discourse of *capitalism-as-democracy*, he positioned himself between capitalism and democracy, between Black and White, and appealed to the American Dream of Abraham Lincoln.

How does MLK show evidence of symbolic competence?

Linguistic categories: denotations/connotations of words like democracy, freedom, racial justice; affect (assonances/alliterations). Cognitive metaphors: RACIAL INJUSTICE IS QUICKSAND

Discourse structure: parallelisms ('from ... to'), repetitions ('now is the time'), poetic neologisms ('urgency of now'), genre: homily, performatives: exhortations, warnings, predictions

Participants in discourse: we (the people); our nation; the Negro; God. Bystanders, Blacks and Whites.

Prior discourses: intertextualities (Bible, Shakespeare), interdiscursivity (the American Dream and the current crisis of capitalist democracy).

Speech acts: Declaration? Warning? Threat? Exhortation? Prophecy?

Contextualization cues: subjective and moral resonances of words like 'freedom', 'democracy', 'justice'. Indexicalities on multiple timescales (e.g., Lincoln's Gettysburg Address, Lincoln Memorial).

(for analysis, see Kramersch 2011a:357)

Symbolische Kompetenz als die Fähigkeit, zwischen den Sprachen zu manövrieren, ist natürlich nicht ohne Gefahr. Heute wird man vielleicht nicht mehr ermordet, wenn man nicht politisch korrekt spricht (obwohl auch das nicht mehr so sicher ist), aber man wird nicht geheuert oder nicht gefördert oder man wird einfach verachtet und an den Rand gesetzt. Heute an amerikanischen Schulen, wo die Rede von MLK überall gelesen und besprochen wird, wird der erste Teil, mit seiner Kritik am Kapitalismus, völlig ausgelassen, und der zweite Teil, mit seinem Aufruf zur Demokratie, nur zur Hälfte erwähnt. Aber jeder amerikanische Schüler kennt auswendig den letzten Teil mit dem amerikanischen Traum und der National Rainbow Coalition. Heute ist der American Dream ein konsumorientierter Traum geworden, der seine eigenen Ungleichheiten erzeugt, mit denen wir uns aber jetzt nicht nur auf nationaler sondern auch auf internationaler Ebene befassen müssen. Aber der American Dream hat auch einen Barack Obama hervorgebracht und einen Bernie Sanders, der uns zum ersten Mal einen mehr menschenfreundlichen Kapitalismus erhoffen lässt.

Ich begrüße die Initiativen der Universität Bielefeld nach Internationalisierung und Eröffnung zur Welt des globalen Austausches von Wissen und Expertise. Ich werde mein Bestes tun, um Brücken zu bauen zwischen Bielefeld und Berkeley und zwischen den Anliegen meiner multikulturellen Studenten in Berkeley und den multikulturellen Studenten in Bielefeld. Wir haben vieles zu besprechen: von den bevorstehenden Wahlen in den USA zu dem neoliberalen

Tsunami einer globalen Marktwirtschaft bis zu unserer Rolle als Mitglieder einer nationalen und internationalen Gemeinschaft die letzten Endes die Zukunft unseres Planeten in ihren Händen hält.

Ich wünsche uns allen ertragreiche Gespräche und ein gutes, gewinnbringendes Semester.